

# **Национальные особенности корпоративной базы данных авторитетных/нормативных записей библиотек Беларуси**

## **National Features of the Corporate Database of Authority/Normative Records of Belarus Libraries**

### **Національні особливості корпоративної бази даних авторитетних/нормативних записів бібліотек Білорусі**

*С. В. Ильина, Л. Л. Бушило*

*Национальная библиотека Беларуси, Минск, Беларусь*

*S. V. Ilyina and L. L. Bushilo*

*National Library of Belarus, Minsk, Belarus*

*С. В. Ільіна, Л. Л. Бушило*

*Національна бібліотека Білорусі, Мінськ, Білорусь*

В докладе рассматривается специфика белорусской национальной корпоративной базы данных авторитетных/нормативных записей, обусловленная современными национальными потребностями и историко-культурными особенностями формирования белорусского народа.

The specific features of the national corporate database of authority/normative records stemming from the national demands and historical and cultural development of the nation are examined.

У доповіді розглянуто специфіку білоруської національної корпоративної бази даних авторитетних/нормативних записів, обумовлену сучасними національними потребами та історико-культурними особливостями формування білоруського народу.

Базы данных авторитетных/нормативных записей (БД АЗ) не только выполняют утилитарную функцию обеспечения эффективности информационного поиска в больших по объему электронных каталогах библиотек, архивов, музеев, но являются также одной из форм сохранения культурного наследия народов, поскольку принадлежат к тому классу универсальных справочных пособий (энциклопедий, толковых словарей и тезаурусов, справочных БД), без которых немыслима современная цивилизация. Понятно, что в силу их назначения и условий создания записи БД АЗ содержат лишь минимальные справочные сведения. Однако огромное преимущество этого электронного ресурса в том, что он включает в сферу справочных данных много объектов, которые никакими иными справочными авторитетными пособиями могут быть не отражены, но в источниках, обрабатываемых информационными учреждениями, данные об этих объектах имеются. Библиотекарь или архивист должен работать с любым поступившим на обработку материалом, поэтому он вынужден идентифицировать любой объект хотя бы минимальными средствами, если этот объект отражается источником и признается значимым при библиографической обработке. Кроме этого преимущества существует ряд других весьма ценных качеств: данные, включаемые в авторитетные БД, проходят проверку по авторитетным источникам, ссылки на которые приводятся в записях; заголовки связаны между собой и со всеми описаниями документов, в которых упоминается обозначенный заголовком объект или к которым он имеет отношение по признакам интеллектуальной ответственности, месту издания.

Национальная база данных авторитетных/нормативных записей Беларуси включает заголовки на объекты всех типов, предусмотренные форматом UNIMARC/Authorities в версии 2001 г., а именно:

- имена лиц;
- наименования организаций (коллективов);
- административно-территориальные и географические названия;
- торговые марки (товарные знаки);
- родовые имена;
- унифицированные заглавия;

- имена / заглавия;
- имена / обобщающие унифицированные заглавия;
- обозначения тематических предметов;
- обозначения форм, жанров или физических характеристик документов;
- заголовки «место издания как точка доступа».

Одни и те же заголовки первых пяти типов из приведенного списка используются как в функции обозначения предмета в полях блока 6XX, так и в поисковых полях сведений об ответственности.

Национальная БД АЗ должна обслуживать технологию текущей каталогизации в библиотеках республики, поэтому она включает авторитетные записи (АЗ) как на национально значимые, так и на прочие объекты. Естественно, что в БД АЗ гораздо больше записей на объекты, не имеющие отношения к Беларуси, чем на объекты, которые можно рассматривать в национальном аспекте. В силу сложной исторической, культурной и языковой судьбы белорусского народа отражение в белорусской БД АЗ национальных потребностей и реалий, как современных, так и принадлежащих историческому прошлому Беларуси и населявших ее представителей других народов, является непростой задачей и требует некоторых специфических решений.

Главная отличительная особенность белорусской национальной БД АЗ – ее двуязычность, отражающая реальное белорусско-русское двуязычие в современной Беларуси. Любой читатель имеет право вести информационный поиск на любом из двух государственных языков – русском или белорусском, но при этом получать всю информацию по своей теме на любом языке. В стране имеются библиотеки, каталогизирующие свои фонды только на одном из языков – белорусском или русском либо на обоих государственных языках, в зависимости от языка текста обрабатываемого документа. Последняя ситуация характерна для НББ и некоторых других крупнейших библиотек. Поскольку в Беларуси используются два языка каталогизации – русский и белорусский, заголовки и язык каталогизации авторитетных записей в национальной БД АЗ должны отражать этот факт. Идеально было бы иметь в БД АЗ параллельные установленные формы заголовков и авторитетные записи на обоих языках каталогизации для объектов всех типов. Однако это в два раза увеличило бы объем работы при большом потоке обрабатываемых объектов, а кадровые ресурсы, как всегда, довольно ограничены. Поэтому в настоящее время принцип двуязычия реализуется хотя и широко, но не единообразно. Используются три подхода в реализации двуязычия заголовков АЗ:

1. Создаются установленные заголовки на один и тот же объект на обоих языках каталогизации. Соответственно они отражаются разными авторитетными записями, составленными, каждая, на том же языке каталогизации, что и основной заголовок записи в поле блока 2XX.

2. АЗ создается для установленного заголовка только на одном из языков каталогизации, а заголовков на другом языке представляется в этой записи как вариантный с указанием языка заголовка в подполе \$8.

3. Заголовок на одном из языков каталогизации, чаще всего белорусском, вообще временно не приводится в БД АЗ по причине отсутствия необходимой формы в любых доступных источниках и невозможности корректно представить эту форму (например, на белорусском языке, если неизвестно правильное ударение в заголовке на имя лица). Однако следует отметить редкое использование этого третьего способа.

Последовательно, без всяких исключений, принцип двуязычия применен в авторитетных файлах, отражающих тематический предмет, а также жанр, вид, физические характеристики документов (основные заголовки АЗ этих файлов вносятся в поля 250 и 280). Два установленных заголовка и две записи создаются также для любых типов объектов, если каталогизация документов требует наличия в БД АЗ установленных заголовков на обоих языках. Вторая запись и установленный заголовок на втором языке могут появиться в БД АЗ не сразу, а по мере надобности. Сначала, в соответствии со вторым подходом к реализации двуязычия, заголовок на другом языке каталогизации может быть внесен как вариантный в АЗ, формируемую впервые на данный объект.

Каталогизаторы-описатели и индексаторы вносят в поисковое поле библиографической записи ссылку на заголовок только на одном языке – на языке каталогизации библиографической записи. Равные возможности поиска библиографических записей независимо от применяемого пользователем языка общения с электронным каталогом обеспечиваются двумя инструментами: вариантными

заголовками на втором языке каталогизации (или любом другом языке в случае иноязычных заголовков), а также специальной связью «см. также на другом языке» в полях блока 5XX. Эта логическая связь устанавливается между принятыми заголовками на разных языках для одного и того же объекта, она заменяет использование полей блока 7XX формата UNIMARC/Authorities, что пришлось сделать по не зависящим от библиотечарей причинам. Вариантные заголовки, а также связанные заголовки полей блока 2XX на разных языках автоматически расширяют запрос пользователя, и он получает всю информацию, релевантную его запросу, независимо от языка каталогизации.

Второй важнейшей особенностью национальной белорусской БД АЗ является разграничение записей на объекты, обладающие и не обладающие признаком национальной значимости. Требования к полноте авторитетных записей на объекты первого и второго класса – различны. Кроме того, сведения об объектах, представляющих национальный интерес, проверяются преимущественно по белорусским источникам, а для сведений о прочих объектах используются авторитетные источники прежде всего той страны, которой и принадлежит объект, если сделать это позволяет знание языка библиографом. В любой авторитетной записи, если это возможно, объект должен быть идентифицирован и четко отграничен от других одноименных объектов с помощью инструментария, предусмотренного форматом, а именно: подполями идентифицирующих признаков в заголовке, полями кодированных данных и примечаний. Поэтому в записях на зарубежные объекты, в том числе российские, вообще могут отсутствовать поля примечаний, если это не требуется. В записи на национально значимые объекты справочные сведения вносятся всегда, и они более подробны, чем в записи на зарубежные объекты. Примечания должны читателю дать хотя бы минимум сведений о том, почему данный объект отнесен к классу национально значимых. Формат UNIMARC/Authorities в версии 2001 г., в отличие от версии 1994 г., располагает и формальными средствами пометки таких объектов. Это повторяющееся подполе в поле 102, в котором указывается код страны для большинства единичных объектов, обозначаемых собственными именами, а также повторяющееся подполе для кода географического региона в поле 160 записей на географические объекты. Кроме того, для лиц иных государств, писавших свои произведения на белорусском языке, а также для самих произведений на белорусском языке, созданных где-либо в мире и отражаемых в БД АЗ заголовками типа «имя/заглавие», может использоваться поле 101 (язык объекта). В поле 101 можно занести этот интересный для белорусов факт. Самих зарубежных документов в фондах белорусских библиотек может и не быть, но заголовки на них могут быть отражены в БД АЗ, если эти документы будут упоминаться в каталогизируемых источниках.

Признаком национальной отнесенности к Беларуси могут быть отмечены заголовки всех типов, кроме, естественно, обозначений тематического предмета и формы, жанра или физической характеристики документов.

Непростой проблемой, с учетом сложной истории Беларуси, является выявление реалий, имеющих национальную отнесенность. Однако острота этой проблемы снимается тем, что в рамках авторитетной работы один и тот же объект может признаваться как национально значимый разными национальными БД АЗ, что отражено структурой формата: в поле 102 можно одновременно указать несколько кодов стран, в поле 160 – несколько кодов регионов. В полях примечаний заинтересованная сторона может разъяснить причину, по которой объект причислен ею к классу национально значимых реалий. В мировом цивилизационном наследии существует немало таких примеров, когда творческая или иная деятельность какого-либо лица развивалась на территории разных государств (и даже на языках народов этих государств), оставив заметный след в их истории (например, А. Эйнштейн, В. В. Набоков, Пикассо, Н. К. Рерих, Г. Шлиман, Фальконе и т. д.). В силу исторических перипетий для Беларуси это явление не является редким. В рамках авторитетной работы национальную значимость объектов для Беларуси мы определяем, учитывая разнообразный спектр ролей (не обязательно с положительным знаком), рассматриваемого объекта в истории, культуре, науке, социальной и экономической жизни белорусов и представителей других племен и народов, живших с ними в прошлом на территории Полоцкого, Туровского, Смоленского княжеств, а затем, последовательно, – на территории Великого княжества Литовского, Северо-Западного края Российской империи, БССР – и продолжающих жить в настоящее время на территории современной Беларуси. Эти роли могут быть абсолютно бесспорными, как это имеет место в случае лица или иного объекта, которые рассматриваются как национальное достояние (для белорусов это, например, первопечатник и просветитель Франциск Скорина, писатели Якуб Колас,

Янка Купала, Василь Быков, архитектурный комплекс «Мирский замок», заповедные территории Браславской группы озер). Однако роль объекта в истории и культуре Беларуси может быть не вполне очевидной, как, например, в случае с А. А. Бестужевым (Марлинским), который некоторое время служил на территории Северо-Западного края и в творчестве которого литературоведы обнаруживают следы впечатлений от общения с жителями-белорусами и его знакомства с белорусскими народными легендами. Рассматривая авторитетные записи на национально значимые объекты, надо только иметь в виду, что данные, представленные в БД АЗ, могут отражать субъективную точку зрения в сложных, неоднозначных случаях и не влекут ни для кого никаких юридических последствий. Национальная значимость в историко-культурном аспекте применительно к накоплению данных в БД АЗ понимается нами достаточно широко. Но выделение в БД АЗ примечательных в национальном аспекте объектов – это еще один способ по крупицам собирать фактологический материал в области национальной истории и культуры, опираясь на национальные исследования и источники, которые подчас бывают доступными только в данной стране. Добавим, что иногда только живое общение с интересующими нас лицами или представителями организаций позволяет прояснить некоторые факты относительно национальных реалий.

Наиболее часто с национальными особенностями представления объектов в белорусской БД АЗ приходится сталкиваться при формировании записей на имена лиц, родовые имена и географические названия.

К числу персон и династий, отмечаемых национальной белорусской культурой и историей, немало относится тех, кто по праву признается национальной гордостью и других наций (например, Адам Мицкевич, Тадеуш Костюшко, Симеон Полоцкий, Марк Шагал, Казимир Малевич, роды Радзивиллов, Сапег, Святополк-Мирских и т. д.). Как уже отмечалось, особенности национальной принадлежности таких лиц или родов отмечаются в поле 102 и в поле примечаний 340 (биографические сведения и сведения о деятельности). Если национально значимое лицо создавало свои произведения на языке, отличном от обоих языков каталогизации и такие документы в фонде белорусских библиотек имеются, то создается и третья авторитетная запись на белорусском языке каталогизации с аутентичным заголовком в поле блока 2XX (на иностранном языке). Эта запись также логически связывается с двумя другими записями (и, соответственно, с другими установленными заголовками) при помощи полей блока 5XX. Если же автор создавал произведения на белорусском языке, но в латинской графике, то латинизированная форма имени приводится только как вариант в записи, основным заголовком которой является форма на белорусском языке в кириллической графике. Иногда приходится отражать в БД АЗ имена лиц, не представленные на русском или белорусском языке в каких бы то ни было доступных источниках. В этом случае библиограф, составляющий запись на данное лицо, самостоятельно транслитерирует имя лица буквами русского или белорусского алфавитов, помещает эту форму в запись в виде варианта и отмечает в служебном примечании свою роль. Для некоторых белорусских писателей характерно применение большого числа псевдонимов (до 10 и более имен). Псевдонимы, совпадающие с именами других лиц, под которыми не публиковались работы автора отдельным изданием, на первом этапе внедрения авторитетного контроля пришлось заносить в поле примечаний, чтобы обеспечить корректное алгоритмическое связывание с авторитетными заголовками содержимого поисковых полей в библиографических записях, подготовленных до внедрения технологии авторитетного контроля. Распространенной формой представления имени, принятой в белорусских творческих кругах, является применение имени в национальной форме без отчества (Василь, Алесь, Юрась, Змитрок, Петрусь и т. д.). Эта форма и принимается как установленная, а полное имя по паспорту вводится как вариантное в поле 400:

200 \1 \$aБровка\$bП. \$gПетрусь\$споэт\$f1905—1980

400 \1 \$aБровка\$bП. У. \$gПетр Устинович\$f1905—1980

Национальные географические объекты, имея сегодня параллельные названия на русском и белорусском языках, в прошлом могли именоваться и по-польски. Форма на польском языке вводится как вариант в запись:

215 ## \$aБрест, город (Беларусь)

415 ## \$aБрест-Литовск

415 ## \$aБрест-Литовский

415 ## \$aБрест-над-Бугом

415 ##\$7ca0yba0y\$8ruspol\$Brześć nad Bugiem

415 ##\$7ca0yba0y\$8ruspol\$Brześć Litewski

515 ##\$5w\$3BY-NLB-ar4494\$Брэст, горад (Беларусь)

300 1#\$ Впервые упоминается в «Повести временных лет» под 1019 г. летописное название города – Берестье, в конце 18 – нач. 20 вв. назывался «Брест-Литовск», «Брест-Литовский», в 1921–1939 г.г. – «Брест-над-Бугом». С 1413 г. – центр Берестейской экономики в составе Трокского воеводства, с 1520 г. – центр Брестского повета Подляшского воеводства, с 1566 г. – центр Брестского воеводства. С 1569 г. – в составе Речи Посполитой, с 1795 г. – в составе Российской империи. С 1796 г. – уездный город Слонимской, с 1797 г. – Литовской, с 1801 г. – Гродненской губерний. В 1921–1939 г.г. – в составе Польши. С 1939 г. – в составе БССР, с декабря 1939 г. – центр Брестской области.

В Беларуси немало населенных пунктов и других географических объектов, вхождение которых в более крупные административно-территориальные образования менялось, вплоть до изменения страны. Все эти исторически существовавшие коллизии отражаются в записях в виде вариантов имени и в справочном примечании (см. вышеприведенный пример).

Национальная БД АЗ насчитывает сегодня почти 133 тыс. авторитетных /нормативных записей на все перечисленные в начале доклада типы объектов, в которых основной заголовок (в полях блока 2XX) имеет статус установленного. Записи на национально значимые объекты составляют среди них 18, 8%. Если же учесть в указанном объеме БД АЗ записи только на те типы объектов, которые вообще могут рассматриваться в отношении Беларуси, то доля записей с пометкой национальной значимости вырастает до 41%. Следует отметить, что в авторитетном контроле используется огромный массив записей, полученных программно на основе заполнения полей интеллектуальной ответственности, большинство из которых еще не вовлечены в авторитетную работу и никаких пометок не содержат. Это так называемые записи-прототипы, в которых заголовок поля блока 2XX имеет статус предварительного. По мере освоения этого массива доля национально значимых объектов в корпоративной БД АЗ будет неуклонно снижаться, поскольку самый большой массив – это массив лиц-авторов, в котором белорусские авторы составляют заметное меньшинство.

По охвату материала, уровню проблем, которые приходится решать и тем новым возможностям, которые получит в итоге белорусское общество создание национальной электронной базы авторитетных записей может считаться заметным вкладом библиотек не только в дело информатизации, но и в развитие белорусской культуры.